

No. 34032

**VENEZUELA
and
LITHUANIA**

**Agreement on the promotion and protection of investments.
Signed at Caracas on 24 April 1995**

*Authentic texts: Spanish, Lithuanian and English.
Registered by Venezuela on 10 September 1997.*

**VENEZUELA
et
LITUANIE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Caracas le 24 avril 1995

*Textes authentiques : espagnol, lituanien et anglais.
Enregistré par le Venezuela le 10 septembre 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Lituania, en adelante denominadas las Partes Contratantes,

Deseando intensificar sus relaciones de cooperación económica en condiciones mutuamente ventajosas,

Resueltos a establecer condiciones favorables para las inversiones de inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y protección reciproca de dichas inversiones contribuirán al fomento de la iniciativa empresarial individual y al flujo de prosperidad en ambas Partes Contratantes,

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

Para los efectos del presente Acuerdo:

1.- El término "inversión" comprende todas las clases de activos invertidos por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que la inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, e incluye en particular, aunque no exclusivamente:

- a) La propiedad de muebles e inmuebles así como otros derechos reales, tales como hipotecas, garantías reales, prendas y derechos similares;
- b) acciones, bonos y otras formas de participación en empresas;
- c) derechos a dinero utilizado para crear un valor económico o derechos a cualquier prestación que tenga valor económico;
- d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, marcas comerciales, diseños y modelos industriales, nombres comerciales), conocimientos técnicos y prestigio y clientela;
- e) cualquier derecho de realizar actividades económicas conferido por las autoridades estatales, incluyendo concesiones para explorar, extraer y explotar recursos naturales.

Cualquier alteración en la forma en que se inviertan los activos no afectará su naturaleza como inversión, siempre que dicha alteración sea conforme a la legislación del país receptor de la inversión.

Este Acuerdo se aplicará a las inversiones hechas por inversores de cualquier Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, hayan sido estas hechas antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, siempre que esas inversiones hayan sido hechas de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en la Parte Contratante receptora de la inversión. No se aplicará sin embargo a las disputas que surjan de actos o hechos que hayan tenido lugar antes de su entrada en vigor.

2.- El término "inversor" designa:

- a) personas naturales nacionales de la Parte Contratante conforme a su legislación;
- b) cualquier entidad constituida bajo las leyes de la Parte Contratante y registrada en su territorio de conformidad con sus leyes y reglamentos;
- c) cualquier entidad u organización establecida bajo las leyes de un tercer Estado que esté efectivamente controlada, directa o indirectamente, por nacionales de esa Parte Contratante o por entidades cuya sede principal se encuentre en el territorio de esa Parte Contratante; se entiende que dicho control requiere una participación sustancial en la propiedad de la entidad.

3.- El término "rendimiento" designa todas las sumas producidas por una inversión e incluye en particular, aunque no exclusivamente, las utilidades, ganancias de capital, intereses, dividendos y regalías.

Los rendimientos de inversiones y reinversiones disfrutarán de la misma protección de que gozan las inversiones.

4.- El término "territorio" significa el territorio de la Parte Contratante, incluyendo el mar territorial y cualquier área marina o submarina en la cual la Parte Contratante pueda ejercer, conforme al Derecho Internacional, derechos para fines de exploración, explotación y preservación del lecho marino, subsuelo y recursos naturales.

ARTICULO 2 PROMOCION Y ADMISION DE INVERSIONES

Cada Parte Contratante estimulará a los inversores de la otra Parte Contratante a realizar inversiones en su territorio y admitirá dichas inversiones en conformidad con sus leyes y reglamentos.

ARTICULO 3 PROTECCION Y TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante asegurará en todo momento, de conformidad con las normas y principios del derecho internacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante, un trato justo y equitativo, así como plena seguridad y protección en su territorio.

Ninguna Parte Contratante obstaculizará, con medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, uso, disfrute y disposición de las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante acordará a las inversiones realizadas por los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento que no será menos favorable que el que acuerde a las inversiones de sus propios inversores o de inversores de cualquier tercer Estado.

3. Las disposiciones del presente Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una de las Partes Contratantes a acordar a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de un tratamiento, preferencia o privilegio acordados a los inversores de cualquier tercer Estado en virtud de:

- a) cualquier unión aduanera, mercado común, zona de libre comercio, unión económica u otras formas de cooperación económica regional, actuales o futuras;
- b) cualquier ventaja acordada por acuerdos existentes o futuros en relación a doble tributación o cualquier otro arreglo sobre tributación.

ARTICULO 4 EXPROPIACION E INDEMNIZACION

1. Ninguna de las Partes Contratantes expropiará, nacionalizará o tomará medidas similares (en lo sucesivo denominadas "expropiación") contra inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, a menos que:

- a) dicha expropiación sea por causa de interés público y se aplique el procedimiento legal debido;
- b) dicha expropiación se realice sin discriminación;
- c) se otorgue pronta, adecuada y efectiva indemnización.

2. La indemnización mencionada en el punto (c) del párrafo (1) del presente Artículo será equivalente al valor de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que ocurra la expropiación o de que la expropiación inminente pese a ser de conocimiento público y será pagada sin indebido retardo. La indemnización incluirá un interés a la tasa vigente del mercado desde la fecha de la expropiación. La indemnización será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. Los Inversores cuyos activos sean expropiados tendrán derecho a una pronta revisión de parte de las autoridades judiciales o administrativas competentes de la Parte Contratante expropiadora, para determinar si dicha expropiación y cualquier indemnización resultante se conforma a los principios del presente Artículo y a las leyes de la Parte Contratante expropiadora.

4. Los inversores de una Parte Contratante que sufren pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de un conflicto armado, un estado de emergencia nacional, una insurrección, un motín u otro tipo de acontecimiento similar, recibirán de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a inversores de cualquier tercer Estado. La indemnización resultante se pagará sin ningún retardo.

5. Un inversor comprendido en la definición del Artículo 1, párrafo 2, punto c), no podrá presentar una reclamación bajo las disposiciones de este Artículo si ha sido indemnizado de conformidad con una disposición similar en otro acuerdo, concluido con un tercer Estado por la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión.

ARTICULO 5 TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestrictiva, sin indebido retardo, en moneda de libre convertibilidad, de los pagos relacionados con la inversión, en particular:

a) el capital y sumas adicionales para el mantenimiento o la ampliación de la inversión;

b) ganancias, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

c) el importe de la liquidación total o parcial de la inversión;

d) fondos para el reembolso de deudas regularmente contraídas y documentadas y directamente relacionadas con la inversión;

e) indemnizaciones según lo dispuesto en el Artículo 4;

f) la remuneración de los nacionales (directores, gerentes, asesores y técnicos) de una de las Partes Contratantes a quienes se haya permitido trabajar en relación con la inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las transferencias en moneda de libre convertibilidad se efectuarán sin retardo indebido de conformidad con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a acordar a las transferencias designadas en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, un tratamiento no menos favorable como el acordado a transferencias relacionadas con inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 6 SUBROGACION

1. Si una Parte Contratante o una entidad designada por ella ("la primera Parte Contratante") efectúa un pago en virtud de una garantía otorgada respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:

- a) la cesión a la primera Parte Contratante, por ley o por transacción legal, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y
- b) la facultad de la primera Parte Contratante de ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos, por subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

ARTICULO 7 CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE

1. La notificación de una controversia respecto de la aplicación de este Acuerdo en relación con una inversión, entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte, se hará por escrito. Dicha notificación incluirá una declaración detallada del inversionista a la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión. Las Partes intentarán, en la medida de lo posible, resolver sus diferencias amistosamente.

2. De no resolverse la controversia amistosamente en el plazo de seis meses desde la fecha de la notificación escrita dispuesta en el párrafo 1, la controversia, a solicitud de cualquiera de las dos partes y siempre que el inversor consienta, será sometida al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones (CIADI), establecido en 1965 bajo el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, para su arbitraje en conformidad con el Reglamento del CIADI para Procedimientos de Arbitraje o, según sea el caso, al Mecanismo Complementario de CIADI.

3. Si por cualquier motivo ni CIADI ni el Mecanismo Complementario están disponibles, la controversia se someterá, a solicitud de cualquiera de las partes, a un tribunal arbitral ad hoc, para su arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje aprobado en 1976 por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

4. La jurisdicción del tribunal arbitral se limitará a determinar si la Parte Contratante de que se trate ha incumplido alguna obligación conforme a este Acuerdo, si ese incumplimiento ha causado daños al inversor de que se trate y, si este fuere el caso, a determinar el monto de la indemnización que debe pagar la Parte Contratante de que se trate.

5. Los fallos arbitrales serán definitivos y obligatorios para ambas partes en la controversia. Cada Parte Contratante los ejecutará conforme a su legislación y a sus obligaciones internacionales.

ARTICULO 8 CONTROVERSIAS ENTRE PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia que surja entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será, en la medida de lo posible, resuelta por la vía diplomática.

2. Si las Partes Contratantes no alcanzan un acuerdo en un plazo de seis meses a partir del inicio de la controversia, ésta se someterá a un Tribunal Arbitral a iniciativa de cualquiera de las Partes.

3. El Tribunal Arbitral se constituirá en cada caso de la manera siguiente: en un plazo de dos meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya recibido de la otra Parte Contratante una solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un árbitro. Estos dos árbitros designarán, en un nuevo plazo de dos meses, a un tercer árbitro, que será nacional de un tercer Estado. El tercer árbitro, una vez aprobado por las dos Partes Contratantes, presidirá el Tribunal Arbitral.

4. Si el Tribunal Arbitral no se ha constituido en los plazos precisados en el párrafo 3 del presente Artículo, cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, de no haber otro acuerdo al efecto, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Presidente fuere un nacional de una de las Partes Contratantes o estuviere impedido de hacer la designación, ésta será hecha por el Vice-Presidente. Si éste a su vez fuere nacional de una Parte Contratante o estuviere impedido de hacer la designación, ésta será hecha por el Juez de mayor antigüedad que no sea nacional de una de las Partes Contratantes.

5. El Tribunal determinará su procedimiento conforme a las disposiciones del presente Acuerdo y al Derecho Internacional. El Tribunal tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal son definitivas y obligatorias para ambas Partes Contratantes.

6. Cada Parte Contratante sufragará los costos de su propio miembro del Tribunal Arbitral y de su representación en el procedimiento de arbitraje; los costos del Presidente y demás costos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una de las dos Partes Contratantes sufrague una proporción más alta de los costos y dicha decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 9 DISPOSICIONES MAS FAVORABLES

Si las leyes internas de cualquiera de las Partes Contratantes o sus obligaciones conforme a Derecho Internacional, existentes actualmente o establecidas en lo futuro, dan derecho a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el dispuesto en el presente Acuerdo, dicho tratamiento prevalecerá.

ARTICULO 10 CONSULTAS E INTERCAMBIO DE INFORMACION

A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, la otra Parte Contratante consentirá con prontitud en celebrar consultas sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, se intercambiará información sobre el impacto que las leyes, reglamentos, decisiones, prácticas o procedimientos administrativos o políticas de la otra Parte Contratante pueda producir sobre las inversiones cubiertas en el presente Acuerdo.

ARTICULO 11 ENMIENDAS

Al entrar en vigor el presente Acuerdo o en cualquier momento posterior, las disposiciones del Acuerdo podrán ser enmendadas en la forma que acuerden las Partes Contratantes. Dichas enmiendas entrarán en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de todas las formalidades constitucionales necesarias para su puesta en vigor.

ARTICULO 12 ENTRADA EN VIGOR, VIGENCIA Y TERMINACION

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de todas las formalidades constitucionales necesarias para su puesta en vigor.
2. La duración del presente acuerdo será de quince (15) años. Vencido este término, el Acuerdo seguirá en vigencia por doce meses más a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito su terminación a la otra Parte.
3. Respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha efectiva de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 al 11 permanecerán en vigor durante un periodo adicional de quince (15) años a partir de dicha fecha.

Suscrito en duplicado en Caracas, el 24 de abril de 1995, en los idiomas español, inglés y lituano, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia, las Partes Contratantes harán referencia al texto inglés.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

Por el Gobierno
de la República de Lituania:

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**VENESUELOS RESPUBLIKOS VYRIAUSBYBĖS IR LIETUVOS
RESPUBLIKOS VYRIAUSBYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ
SKATINIMO IR APSAUGOS**

Venesuelos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitarančiosiomis Šalimis",

- norėdamos plėtoti ekonominį bendradarbiavimą abipusiai naudingomis sąlygomis,

- siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitarančiosios Šalies investitorų investicijoms kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje,

- pripažindamas, kad šių investicijų skatinimas ir abipusė apsauga bus palankios privataus verslo iniciatyvai stimuliuoti bei prisidės prie abiejų Susitarančiųjų Šalių gerovės.

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šios Sutarties tikslams:

1. Sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, investuotą vienos Susitarančiosios Šalies investitoriaus kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje pagal Susitarančiosios Šalies, kurioje atliekama investicija, įstatymus ir tvarką. Ši sąvoka ypač, nors ne visada, apima:

a) kilnojamajį ir nekilnojamajį turtą bei kitas turtines teises, tokias kaip hipotečios, nėštatas, turto areštas ir analogiskas teises;

b) akcijas, obligacijas ir kitas dalyvaviinio bendrovejė formos;

c) pretenzijas į pinigus, kuriuos naudojant buvo sukurta ekonominė vertė arba pretenzijas į bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;

d) autorines teises, pramoninės nuosavybės teises (tokias kaip patentai, pramoniniai pavyzdžiai ir modeliai, prekių ženklai, prekybiniai pavadinimai), know-how, goodwill;

e) valstybės organo suteiktą bet kurią teisę ekonominei veiklai atlikti, iškaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai ir jų panaudojimui.

Bet koks investuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos investicijos kaip tokios traktavimui su sąlyga, kad tas pakeitimas yra padarytas pagal investiciją priimančiosios valstybės įstatymus.

Ši Sutartis yra taikoma investicijoms, atliktoms vienos Susitariančiosios Šalies investitoriu kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tiek po šios Sutarties įsigaliojimo, tiek prieš tai įsigaliojant, su sąlyga, kad tokios investicijos buvo atliktos pagal investiciją priimančios Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir tvarką.

2. Sąvoka "investitorius" reiškia:

a) fizinius asmenis, kurie yra Susitariančiosios Šalies piliečiai pagal jos įstatymus.

(b) bet kurį okio subjektą, įsteigtą pagal Susitariančiosios Šalies įstatymus ir įregistruotą Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal joje galiojančius įstatymus ir tvarką;

c) bet kurį okio subjektą ar organizaciją, įsteigtais pagal bet kurios trečiosios Valstybės įstatymus ir tiesiogiai ar netiesiogiai efektyviai kontroliuojamus tos Susitariančiosios Šalies piliečių ar okio subjektų, turinčių savo buveinę tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje; turint omenyje, kad kontrolei reikalinga didelė nuosavybės dalis.

3. Sąvoka "pajamos" reiškia visas iš investicijų gautas sumas ir ypač, nors ne išimtinai, apima pelną, kapitalo padidėjimo pajamas, palūkanas, dividendus ir autorinius honorarus.

Pajamos iš investicijų bei pakartotinių investicijų apsaugomos taip pat kaip ir pačios investicijos.

4. Sąvoka "teritorija" reiškia Susitariančiosios Šalies teritoriją, iškaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos jūrinius ar povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Susitariančioji Šalis gali naudotis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių resursų tyrinėjimo, eksplotacijos ir saugojimo teisėmis;

2 straipsnis

Investicijų skatinimas ir leidimas investuoti

Kiekvienna Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investitorius investuoti pirmosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir pagal savo įstatymus ir tvarką priima tokias investicijas.

3 straipsnis

Investicijų apsauga ir traktavimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal tarptautinės teisės taisykles ir principus visada teisingai ir lygiaverčiai traktuoją kitos Susitariančiosios Šalies investorių investicijas, o taip pat užtikrina jų visišką saugumą ir apsaugą savo teritorijoje.

Nei viena Susitariančioji Šalis vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investoriams valdyti, palaikyti, naudotis ar disponuoti investicijomis.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis traktuoją kitos Susitariančiosios Šalies investorių investicijas ne mažiau palankiai, negu savo investorių investicijas ar bet kurios trečiosios valstybės investorių investicijas.

3. Šio straipsnio nuostatos nesudaromos taip, kad viena Susitariančioji Šalis privalėtų taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investoriams palankumą, lengvatas ar privilegijas, teikiamas bet kurios trečiosios valstybės investoriams dėl:

a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sajungoje, bendrojoje rinkoje, laisvos prekybos zonoje, ekonominėje sajungoje ar bet kuriose kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose;

b) esamų ar būsimų sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo arba dėl kitų su mokesčiais susijusių susitarimų.

4 straipsnis

Ekspropriacija ir kompensacija

1. Nei viena iš Susitariančiųjų Šalių neekspropriuoja, nenacionalizuoją ar nesiima panašių priemonių (toliau vadinama "ekspropriacija") prieš kitos Susitariančiosios Šalies investorių investicijas savo teritorijoje, išskyrus, kai:

a) tokia ekspropriacija atliekama įstatymų nustatyta tvarka visuomenės poreikiams;

b) tokia ekspropriacija yra nediskriminacinė;

c) yra suteikiama nedelsiama, atitinkama ir veiksminga kompensacija.

2. Kompensacija, minima šio straipsnio 1 dalies c punkte, turi atitikti eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba

kai taikoma ekspropriacija tapo viešai žinoma, ir yra išmokama neatidėliojant. I kompensaciją jeina palūkanos nuo pirmos dienos po nusavinimo datos, apskaičiuotos pagal dominuojančių rinkos kursą. Kompensacija yra veiksmingai realizuojama ir laisvai perivedama.

3. Investitoriai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę į neatidėliotiną atitinkamų kitos eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies juridinių ar administracinių institucijų atliekamą peržiūrą, kad būtų nustatyta, ar tokia ekspropriacija ir vėlesnė jos kompensacija atitinka šio straipsnio principus ir eksproprijuojančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

4. Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, kurie patiria nuostolius dėl savo investicijų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, ypatingosios padėties įvedimo, sukilio, maišto ar kitų panašių įvykių, yra traktuojami kitos Susitariančiosios Šalies ne mažiau palankiai, negu savo investitoriai ar bet kurios trečiosios valstybės investitoriai. Bet kuri iš to kylanti kompensacija yra išmokama nepagrįstai neatidėliojant.

5. Investitorius, minėmas 1 straipsnio 2 dalies c punkte, negali reikštį pretenzijų pagal šio straipsnio dalis, jeigu kompensacija jau buvo gauta už tokią pretenziją pagal kitos sutarties, sudarytos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo padaryta investicija, su trečiaja Valstybe, panašias sąlygas.

5 straipsnis

Pervedimai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams nepagrįstai neatidėliojamą, neribotą su investicijomis susijusių sumų pervedimą laisvai konvertuojama valiuta, ypač:

- a) kapitalo bei papildomų sumų investicijoms palaikyti ar plėsti;
- b) pajamų, pelno, palūkanų, dividendų ir kitų einamųjų įplaukų;
- c) įplaukų, gautų visiškai arba dalinai likvidavus investicijas;
- d) lėšų, skirtų reguliariai gaunamoms ir dokumentais įformintoms, su investicijomis tiesiogiai susijusioms paskoloms apmokėti;
- e) kompensacijų pagal šios Sutarties 4 straipsnio nuostatas;
- f) vienos Susitariančiosios Šalies piliečių (direktorų, menedžerų, patarėjų, techninių darbuotojų), kuriems yra leista dirbti dėl investicijų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, uždarbių.

2. Pervedimai laisvai konvertuojama valiuta yra atliekami nedelsiant pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, nustatyta tvarką.

3. Susitariančiosios Šalys įspareigoja šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytiems pervedimams taikyti ne mažiau palankų režimą, negu yra taikomas savo investitorių ar bet kurios trečiosios valstybės investitorių su investicijomis susijusiems pervedimams.

6 straipsnis

Subrogacija

Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių ar jos paskirta Agentūra ("pirmoji Susitariančioji Šalis") apmoka pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies ("antrosios Susitariančiosios Šalies") teritorijoje esanciąi investicijai, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

a) kompensaciją gavusios šalies visų teisių ir pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą arba teisinį sandorį, ir

b) kad subrogacijos būdu gautomis teisėmis ir pretenzijomis pirmoji Susitariančioji Šalis naudojasi tokia pat apimtimi, kaip ir kompensaciją gavusi šalis.

7 straipsnis

Ginčai tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus

1. Pranešimas apie ginčą tarp vienos iš Susitariančiųjų Šalių ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus dėl su investicija susijusio šios Sutarties taikymo pateikiamas raštu. Jame investitorius turi pateikti Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje atlikta investicija, išsamią informaciją. Jeigu įmanoma, šalys stengiasi išspręsti nesutarimus draugiško susitarimo būdu.

2. Jei po raštiško pranešimo, nurodyto šio straipsnio 1 punkte, tokio ginčo nepavyko išspręsti per šešis mėnesius, bet kuriai šaliai paprašius ir su sąlyga, kad investitorius sutinka, ginčas gali būti perduotas spręsti Tarptautinio investicinių ginčų sprendimo centro (ICSID), įkurto pagal 1965 m. Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliecių sprendimo, arbitražui pagal ICSID Arbitražo teismo tvarkos taisykles arba, atitinkamu atveju, pagal ICSID Papildomas Sąlygas.

3. Jeigu dėl kokios nors pričasties ICSID ar Papildomos Sąlygos negali būti panaudotos, ginčas bet kurios šalies prašymu yra perduodamas spręsti ad hoc arbitražo teismui pagal Jungtinį Tautų Tarptautinės prekybos teises komisijos arbitražo taisykles, priimtas 1976 metais.

4. Arbitražo jurisdikcija yra ribojama nustatymu, ar suinteresuota Susitariančioji Šalis nevykdė šioje Sutartyje numatytaį įsipareigojimą, ar toks nevykdymas sukėlė žalą suinteresuotam investitoriu ir, tokiu atveju, kompensacijos, kurią turi išmokėti suinteresuota Susitariančioji Šalis, dydžio.

5. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiems ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis vykdo juos pagal savo įstatymus ir tarptautinius įsipareigojimus.

8 straipsnis

Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių

1. Bet kuris ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, kiek tai įmanoma, sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu Susitariančiosios Šalys negali susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo tarp jų pradžios, tai jis, bet kuriai Susitariančiajai Šalai paprašius, gali būti perduotas arbitražo teismui.

3. Arbitražo teismas sudaromas kiekvienu atskiru atveju tokiu būdu. Susitariančiosios Šalys per 2 mėnesius nuo datos, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių gavo prancimą iš kitos Susitariančiosios Šalies apie prašymą ginčą spręsti arbitraže, kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną arbitrą. Šie du arbitrai per du mėnesius išsirenka trečiąjį arbitrą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Trečiasis arbitras, pritarus abiems Susitariančiosioms Šalims, tampa arbitražo teismo pirminknu.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laiką arbitražo teismas nebuvo sudarytas, nesant kito susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio teismo Prezidentą prašydama atligli reikiamus paskyrimus. Jeigu Prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba negali atligli minėtos funkcijos dėl kitų priežascių, teisė atligli reikalingus paskyrimus suteikiama Tarptautinio teismo Viceprezidentui. Jeigu Viceprezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba jis taip pat negali atligli nurodytų funkcijų, tai atligli reikalingus paskyrimus prašomias vyriausias Tarptautinio teismo narj, kuris néra kurios nors iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražas, vadovaudamas šios Sutarties nuostatomis ir tarptautinės teisės normomis, pats nustato savo darbo tvarką. Arbitražas priima sprendimus balsų dauguma. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiems Susitariančiosioms Šalims.

6. Kiekviena Susitarančioji Šalis apmoka savo teismo nario ir jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas; arbitražo Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitarančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražo teismas gali nuspresti, kad didesnę išlaidų dalį padengs viena iš dviejų Susitarančiųjų Šalių ir tokis sprendimas privalomas abiems Susitarančiosioms Šalims.

9 straipsnis

Didesnio palankumo sąlygos

Jeigu vienos Susitarančiosios Šalies vidaus įstatymai arba įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar ar priimti vėliau, suteikia kitos Susitarančiosios Šalies investorių investicijoms palankesnes sąlygas negu šios Sutarties sąlygos, tai taikomos tos palankesnės sąlygos.

10 straipsnis

Konsultacijos ir pasikeitimų informacija

Bet kurios Susitarančiosios Šalies prašymu kita Susitarančioji Šalis nedelsdama turi sutikti surengti konsultacijas dėl šios Sutarties sąlygų aiškinimo ir taikymo. Bet kurios Susitarančiosios Šalies prašymu turi būti keičiamasi informacija, susijusia su įstatymais, norminiais aktais, sprendimais, administracine praktika ar procedūromis ar politika, kuriuos kita Susitarančioji Šalis gali taikyti šioje Sutartyje aptartoms investicijoms.

11 straipsnis

Pataisos

Šios Sutarties įsigaliojimo metu ar bet kuriuo metu vėliau šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos tokiu būdu, kaip tarpusavyje susitaria Susitarančiosios Šalys. Pataisos įsigalioja tada, kai Susitarančiosios Šalys praneša viena kitai apie visų jų įsigaliojimui reikalingą konstitucinių procedūrų įvykdymą.

12 straipsnis

Sutarties įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tos datos, kai Susitarančiosios Šalyse praneša viena kitai apie tai, kad įvykdyti visi konstituciniai reikalavimai, batini šios Sutarties įsigaliojimui.

2. Sutartis sudaryta penkiolikos metų laikotarpiui. Pasibaigus šiam 15 metų periodui, jis galios ir toliau, kol nepraeis 12 mėnesių po dienos, kada viena iš Susitarančiųjų Šalių raštu praneša kitai apie šios Sutarties nutraukimą.

3. Investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo, dar 15 metų tebegalioja šios Sutarties 1-11 straipsnių nuostatos.

Sudaryta *Carracas*, 1995 m. balandžio 24 dviem egzemplioriais, kiekvienas jų ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisines galios. Kilus nesutarimams, Susitarančiosios Šalyse remiasi tekstu anglų kalba.

Venesuelos Respublikos
Vyriausybės vardu:



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

- desiring to strengthen economic cooperation on mutually advantageous conditions,

- determined to establish favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

- recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of the individual business initiative and the flow of prosperity in both Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges, and similar rights;

b) shares, bonds and other kinds of interest in companies;

c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

¹ Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 12.

d) copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs and models, trade names), know-how and good-will;

e) any right to conduct economic activities conferred by state authorities, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the host country's laws.

This Agreement shall apply to investments made by investors of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether they were made before or after the date of entry into force of this Agreement, provided that such investments were made in accordance with the laws and regulations in force of the host Contracting Party. It shall not apply, however, to disputes arising from acts or events having taken place before its entry into force.

2. The term "investor" means:

a) natural persons who are nationals of the Contracting Party according to its laws;

b) any entity constituted under the laws of the Contracting Party and registered in the territory of the Contracting Party in conformity with its laws and regulations;

c) any entity or organization established under the law of any third State which is, directly or indirectly, effectively controlled by nationals of that Contracting Party or by entities having their seat (head office) in the territory of that Contracting Party; it being understood that control requires a substantial part in the ownership.

3. The term "returns" means all amounts produced by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, capital gains, interest, dividends and royalties.

Returns from investment and from re-investment shall enjoy the same protection as investment.

4. The term "territory" means the territory of the Contracting Party, including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Contracting Party may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources.

Article 2

Promotion and Admission of Investment

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 3

Protection and Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall at all times ensure, in accordance with the rules and principles of international law, fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party as well as their full security and protection in its territory.

Neither Contracting Party shall by arbitrary or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall accord to the investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the investments made by its own investors or by investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege extended to the investors of any third State by virtue of:

a) any existing or future customs union, common market, free trade area, economic union or other forms of regional economic co-operation;

b) any advantages accorded by now existing or future agreements relating to double taxation or any other arrangement relating to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless:

- a) such expropriation is in the public interest and is carried out according to due process of law;
- b) such expropriation is carried out without discrimination;
- c) prompt, adequate and effective compensation is given.

2. The compensation mentioned in point (c) of the paragraph (1) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investments immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge and shall be paid without undue delay. The compensation shall include interest at the prevailing market rate from the date of expropriation. The compensation shall be effectively realizable and freely transferable.

3. Investors, whose assets are being expropriated, have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation, and any compensation therefor conforms to the principles of this Article and the laws of the expropriating Contracting Party.

4. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the other Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Any resulting compensation shall be paid without undue delay.

5. An investor as defined in Article 1, paragraph 2, point c) may not raise a claim under the provisions of this Article if he has already received compensation for such claim pursuant to similar provisions in another agreement concluded with a third State by the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

Article 5

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party unrestricted transfer, without undue delay, in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular:

- a) the capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;
- b) gains, profits, interest, dividends and other current income;
- c) the proceeds from total or partial liquidation of the investment;
- d) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to the investment;
- e) compensation provided for in Article 4;
- f) the earnings of nationals (directors, managers, advisers, technicians) of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.

2. Transfers in a freely convertible currency shall be effected without undue delay in accordance with procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

3. The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article treatment as no less favourable than that accorded to transfers in connection with investments made by its own investors or by investors of any third State.

Article 6

Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party") the second Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

Article 7

Disputes between One Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Notice of a dispute concerning the application of this Agreement in relation with an investment between one of the Parties and an investor of the other Party shall be given in writing. This shall include a detailed statement by the investor to the Contracting Party in whose territory the investment was made. The Parties shall, if possible, endeavour to settle their differences by means of a friendly agreement.

2. If such dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification provided in paragraph 1, the dispute, at the request of either party and provided the investor gives his consent, shall be submitted to:

the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States,¹ for arbitration under ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings or as the case may be, to the Additional Facility of ICSID.

3. If for any reason neither ICSID nor the Additional Facility are available, the dispute shall be submitted at the request of either party, to an ad hoc court of arbitration, for arbitration in accordance with the Arbitration Rules issued in 1976² by the United Nations Commission on International Trade Law.

4. The jurisdiction of the arbitral tribunal shall be limited to determining whether the Contracting Party concerned has failed to comply with any obligations under this Agreement, whether such noncompliance has caused damages to the investor concerned and, if this is the case, to determining the amount of compensation to be paid by the Contracting Party concerned.

5. The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws and international obligations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an arbitral Tribunal shall be constituted for each case in the following way. Within two months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall together, within a further two month period, select a third arbitrator who is a national of a third State. The third arbitrator, once approved by the two Contracting Parties, shall serve as Chairman of the Arbitral Tribunal.

4. If the Arbitral Tribunal has not been constituted within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he (she) too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Tribunal shall determine its procedure subject to the provisions of this Agreement and international law. The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions of the Tribunal are final and binding upon each Contracting Party.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Arbitral Tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 9**More Favourable Provisions**

If the domestic law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter, entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided by this Agreement, such treatment shall prevail.

Article 10**Consultations and Exchange of Information**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Article 11**Amendments**

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for the entry into force have been completed.

Article 12**Entry into Force, Duration and Termination**

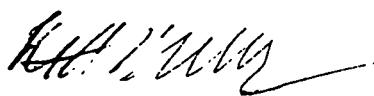
1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. It shall continue to be in force thereafter until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. With respect to investments made prior to the effective date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 through 11 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from such date.

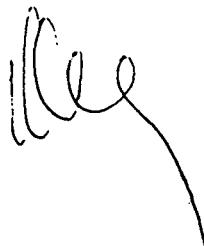
Done in duplicate at Caracas on April 24th, 1995, on Spanish, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences the Contracting Parties shall refer to the English text.

For the Government
of the Republic of Venezuela:



1

For the Government
of the Republic of Lithuania:



2

¹ Miguel Angel Burelli Rivas.
² Adolfas Slezueicius.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leurs relations de coopération économique dans des conditions mutuellement avantageuses,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements par les investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques desdits investissements contribueront à favoriser l'initiative individuelle dans le domaine des affaires ainsi que le flux de la prospérité dans les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'actifs investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en accord avec la législation de celle-ci. Il désigne en particulier, mais non exclusivement :

a) La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels, tels que hypothèques, garanties réelles, priviléges et droits analogues;

b) Les actions, obligations et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les droits portant sur des fonds utilisés pour créer une valeur économique ou les droits à des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, marques commerciales, dessins et modèles industriels, noms commerciaux), les connaissances techniques, le prestige et la clientèle;

e) Tout droit d'exercer des activités économiques accordé par des autorités de l'Etat, y compris les concessions consenties en vue de l'exploration, de l'extraction et de l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification apportée à la forme juridique sous laquelle les actifs ont été investis ne modifie nullement leur caractère d'investissements à condition que cette modification soit conforme à la législation du pays où l'investissement a été effectué.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1996 par notification, conformément à l'article 12.

Le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués par les investisseurs de l'une quelconque des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après la date de son entrée en vigueur, à condition toutefois que lesdits investissements aient été réalisés conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ils ont eu lieu. Il ne l'est aux différends résultant d'actes ou de faits antérieurs à son entrée en vigueur.

2. Le terme « investisseur » s'entend :

a) Des personnes physiques qui sont considérées par la législation de la Partie contractante comme des ressortissants de celle-ci;

b) Toute entité constituée conformément aux lois de la Partie contractante et enregistrée sur son territoire en application de ses lois et règlements;

c) Toute entité ou organisation constituée conformément aux lois d'un Etat tiers, qui est effectivement contrôlée, directement ou indirectement, par des ressortissants de la Partie contractante en cause ou par des entités dont le siège principal est situé sur le territoire de ladite Partie contractante; il est entendu que le contrôle en question exige une participation substantielle au capital de cette entité.

3. Le terme « rendement » s'entend de toutes les sommes produites par un investissement et concerne en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les plus-values, les intérêts, les dividendes et les redevances;

Le rendement des investissements et réinvestissements bénéficie de la même protection que celle dont jouissent les investissements.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire de la Partie contractante et comprend la mer territoriale ainsi que toute zone marine ou sous-marine sur laquelle ladite Partie contractante peut exercer des droits, conformément au droit international, aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la protection des fonds marins, du sous-sol et des ressources naturelles.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET AUTORISATION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et autorise ces investissements conformément à ses lois et règlements.

Article 3

PROTECTION ET TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Conformément aux normes et principes du droit international, chaque Partie contractante garantit à tout moment aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable ainsi que leur sécurité et leur protection totales sur son territoire.

Chaque Partie contractante s'interdit de compromettre, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la cession des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui dont bénéficient les investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par les investisseurs de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège accordé aux investisseurs de tout Etat tiers en raison de :

a) Son appartenance à une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange, une union économique ou toute autre système, présent ou futur, de coopération économique régionale;

b) Tout avantage consenti en vertu d'accords présents ou futurs concernant la double imposition ou tout arrangement de caractère fiscal.

Article 4

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Les Parties contractantes s'interdisent de prendre des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure analogue (dénommées ci-après « expropriation ») à l'encontre d'investissements effectués sur leurs territoires respectifs par des investisseurs de l'autre Partie contractante à moins que ladite expropriation :

a) Ne soit décidée pour des raisons d'intérêt public et soit soumise à la procédure légale pertinente;

b) Ne soit réalisée indépendamment de toute considération discriminatoire;

c) Ne s'accompagne d'une indemnisation prompte, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnité visée à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article représente la valeur marchande que l'investissement exproprié avait immédiatement avant d'être exproprié ou, le cas échéant, avant que l'imminence de l'expropriation ne soit connue du public et est versé sans délai; il comporte les intérêts calculés au taux commercial normal à compter de la date de l'expropriation : il est effectivement réalisable et librement transférable.

3. Les investisseurs dont les avoirs sont expropriés ont droit à ce que les autorités judiciaires ou administratives compétentes de la Partie contractante expropriatrice procèdent à un prompt examen pour déterminer si ladite expropriation et l'indemnité éventuelle s'y rapportant sont conformes aux principes énoncés dans le présent article et aux lois de la Partie contractante en question.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes, par suite d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une émeute ou de tout autre événement analogue, bénéficiant de la part de cette dernière d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers. Les indemnités correspondantes sont versées sans délai.

5. Un investisseur visé dans la définition figurant à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article premier ne peut présenter de réclamation sur la base des dispositions du présent article s'il a perçu une indemnité en vertu d'une disposition similaire d'un autre accord conclu avec un Etat tiers par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

*Article 5***TRANSFERTS**

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante qu'ils peuvent transférer librement, sans retard indu, en devises librement convertibles, les sommes liées à l'investissement, en particulier :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires à la préservation et au développement de l'investissement;
- b) Les profits, bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- c) Le produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- d) Les fonds destinés à rembourser les emprunts régulièrement contractés et dûment attestés, et directement liés à l'investissement;
- e) Les indemnités prévues à l'article 4;
- f) La rémunération des ressortissants (administrateurs, gérants, conseillers et techniciens) de l'une des Parties contractantes autorisés à travailler en relation avec l'investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts sont effectués sans retard indu en devises librement convertibles conformément à la procédure établie par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a eu lieu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les transferts de fonds provenant d'investissements effectués par leurs propres investisseurs ou par des investisseurs d'un quelconque Etat tiers.

*Article 6***SUBROGATION**

1. Si une Partie contractante ou une entité désignée par elle (« la première Partie contractante ») a versé une somme à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie concernant un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) La validité de la cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, des droits et des créances de la Partie indemnisée; et
- b) La possibilité pour la première Partie contractante d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites créances, en vertu de la subrogation, dans les mêmes conditions que la Partie indemnisée.

*Article 7***DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE
ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE**

1. Tout différend entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie concernant l'application du présent Accord à un investissement est notifié par écrit.

Ladite notification comporte une déclaration détaillée de l'investisseur qui doit être adressée à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué. Les Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, de régler leurs différends à l'amiable.

2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois courant à compter de la date de la notification visée au paragraphe 1, il est soumis, à la demande de l'une quelconque des deux Parties, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en 1965 par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, qui se prononce conformément aux règles du Mécanisme complémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures d'arbitrage ou, le cas échéant, au Mécanisme complémentaire du CIRDI, conformément à ses lois et règlements,

3. Si pour un motif quelconque, il n'est pas possible de recourir au CIRDI ou au Mécanisme complémentaire, le différend est soumis, à la demande de l'une quelconque des parties, à un tribunal d'arbitrage spécial qui se prononce conformément aux règles d'arbitrage approuvées en 1976² par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. La sentence du tribunal d'arbitrage se contente de déterminer si la Partie contractante en cause a failli à quelque obligation découlant du présent Accord et si cette défaillance a causé un dommage à l'investisseur concerné et, dans ce cas, elle se borne à fixer le montant de l'indemnité que la Partie contractante susmentionnée doit acquitter.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa législation et à ses obligations internationales.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend qui surgit entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans un délai de six mois à compter du début du différend, celui-ci est porté, à la demande de l'une quelconque des Parties, devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage est constitué comme suit pour chaque affaire particulière. Dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a reçu de l'autre Partie contractante une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres ont, à leur tour, deux mois pour en choisir troisième qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers. Le troisième arbitre, une fois qu'il est approuvé par les deux Parties contractantes, préside le tribunal d'arbitrage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

4. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans les délais visés au présent article, l'une quelconque des deux Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il ne peut pas s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président en est chargé. Si celui-ci est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est dans l'impossibilité de procéder à la désignation, le juge le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes s'acquitte de cette tâche.

5. Le tribunal d'arbitrage adopte sa propre procédure en conformité avec les dispositions du présent Accord et avec le droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal d'arbitrage et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président ainsi que les autres dépenses sont assumés pour moitié par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal d'arbitrage peut décider que l'une des Parties contractantes doit payer une proportion supérieure des frais et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 9

DISPOSITIONS PLUS FAVORABLES

Si les lois internes de l'une quelconque des Parties contractantes ou ses obligations découlant du droit international, telles qu'elles existent actuellement ou qu'elles pourront exister ultérieurement, accordent aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est défini dans le présent Accord, ledit traitement prévaut.

Article 10

CONSULTATIONS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

Si l'une quelconque des Parties contractantes en fait la demande, l'autre Partie contractante accepte promptement de procéder à des consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. A la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, des renseignements sont échangés sur les incidences que les lois, les règlements, les décisions, les pratiques ou procédures administratives ou les politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

Article 11

AMENDEMENTS

Au moment où le présent Accord entre en vigueur ou après cette date, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées selon ce qui peut être convenu entre les Parties contractantes.

*Article 12***ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront réciproquement par écrit qu'elles ont accompli toutes les formalités constitutionnelles requises pour sa mise en application.

2. La durée de validité du présent Accord est de quinze (15) ans. Passé ce délai, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois qui courra à compter de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision d'y mettre fin.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord sera effective, les dispositions des articles premier à 11 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de quinze (15) ans courant à partir de ladite date.

FAIT à Caracas le 24 avril 1995 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, anglaise et lituanienne, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, les Parties contractantes se référeront au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
ADOLFAS SLEZEVICIUS